



GUIA DE DIÁLOGO INTERCULTURAL SALUD REPRODUCTIVA

Contenidos

I. Introducción..... 2

II. Diálogos Interculturales..... 2

 ¿Qué se logra con los diálogos interculturales? 3

 Metodología 3

 ¿Quiénes participan en el diálogo?..... 4

 ¿Dónde se realiza? 4

 ¿Cuándo se lleva a cabo? 4

 Temas a tratar 4

III. Agenda..... 5

Anexo I: Ejercicios para comprender la interculturalidad relacionada con la salud Reproductiva..... 5

 Identidad Cultural: 5

 Diversidad cultural 6

 Interculturalidad..... 7

Anexo II: Glosario de terminología de salud reproductiva en los diferentes idiomas indígenas panameños..... 8

I. Introducción



Panamá es un Estado multicultural y plurilingüe. Abarca en su seno a siete pueblos indígenas con sus respectivas lenguas y culturas: Ngäbe, Buglé, Kuna, Emberá, Wounaan, Naso y Bribri, los cuales representan a más de 200,000 personas (INEC 2010). Esas comunidades sociolingüísticas que conviven en el territorio nacional representan el 10% de la población panameña¹.

En Panamá existen múltiples identidades en su población construidas desde el ámbito y la influencia de la cultura que generan diferentes miradas acerca de la realidad, el mundo, la vida, el cuerpo, la salud, la enfermedad y la muerte.

Estas "relaciones interculturales" se establecen en base al respeto, la valoración a la diversidad y el enriquecimiento mutuo; con todo ello y sin embargo, no son procesos exentos de conflictos y cuando éstos aparecen, se resuelven mediante el respeto, el diálogo, la concertación y la escucha mutua.

En el sector de la salud pública, el diálogo intercultural es la base para generar modelos interculturales de salud, en los cuales el concepto de bienestar trasciende al de la salud de la medicina occidental, e incorpora como parte importante a la medicina tradicional. En este sentido, el enfoque intercultural pretende construir un nuevo campo de conocimiento en que se respeten, promuevan y garanticen la negociación de los distintos significados de los hechos vitales y ciclos de vida que tienen los pueblos indígenas en el marco de su cosmovisión particular.

Es por esto la importancia de esta Guía, generando ideas y fortaleciendo los conceptos de la salud con la integración de la cosmovisión y la cultura indígena que mejorarán la situación de salud de estas poblaciones, su acceso y su adaptación al sistema de salud panameño.

II. Diálogos Interculturales



Este ejercicio consiste crear espacios de encuentro periódicos, programados entre representantes de la comunidad y de servicios de salud, contando con la ayuda de un/a facilitador/a de la instalación de salud o de la comunidad que genere una comunicación de varias vías para el mejoramiento de la salud de las poblaciones.

¹ Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación, Panamá, agosto de 2005.

¿Qué se logra con los diálogos interculturales?



- Acercar los servicios de salud a las personas de la comunidad.
- Escuchar las necesidades de salud que tienen las personas de la comunidad.
- Conocer la experiencia comunitaria con los servicios de salud.
- Dar información sobre los servicios de salud, los programas que tienen, los horarios de atención, etc.
- Identificar las barreras y las soluciones conjuntas.
- Mejorar la confianza con los servicios de salud.

Metodología

Organización :

- El establecimiento de salud, programa y acuerdo con los/as líderes comunitarios: El lugar de la reunión, la fecha del encuentro y el tema a tratar por ejemplo: la atención en la instalaciones de salud.
- También se sugiere quien será el/la facilitadora (usualmente será el/la promotora)

Desarrollo

- El/la promotor/a:
- Hace que las personas se presenten.
- Explica acerca de la actividad que se tendrá.
- Llegar a acuerdos sobre el tiempo o duración del diálogo.
- Pregunta a las personas de la comunidad que pueden decir sobre la atención que reciben en la instalación de salud.
- Promueve la comunicación y participación sin interrumpir lo que dice la comunidad.
- Realiza actividades para el mayor entendimiento del tema y su discusión.
- Invita a los/as representantes de salud a que respondan en forma detallada sobre las opiniones de la comunidad, tanto usted como las personas de la comunidad escuchan sin interrumpir.
- Facilita el diálogo entre los/as participantes de ambos grupos, para despejar dudas, aclarar información y llegar a acuerdos para hacer las mejoras que sean posibles por parte de los servicios con apoyo de la comunidad.

Conclusiones

- El/la promotor/a:
- Con ayuda del personal de salud, elabora un pequeño plan de mejoras, con responsables de salud y de la comunidad y fechas de cumplimiento.
- Acuerda con los/as participantes la fecha del próximo diálogo, para dar seguimiento al plan de acción y al cumplimiento de los acuerdos.

¿Quiénes participan en el diálogo?



- Los/as autoridades de la comunidad y sus ministros, representantes de la medicina tradicional, mujeres mayores (abuelas) y otras personas de la comunidad. (Recuerde que las autoridades locales y tradicionales y las abuelas, son importantes para las decisiones en salud, por la influencia que tienen en hombres y mujeres de la comunidad)
- Los/as representantes del personal de salud de diferentes niveles de posición y decisión: directores/as, médicos/as, enfermeras/os, promotores/as.

- El/la facilitador/a, una persona local preparado para conducir el diálogo.
- Se lleva a cabo con 10 a 15 personas, asegurando la más diversa representación. Puede realizarse con las mismas o diferentes personas a lo largo del tiempo, pero si constantemente cambian será difícil establecer continuidad, seguimiento y consenso.

¿Dónde se realiza?

- En la Casa del Congreso
- En las escuelas
- Espacios comunitarios comunales

¿Cuándo se lleva a cabo?

- El diálogo se realiza al menos una vez al mes, para dar seguimiento al plan de mejoras y/o de acuerdo a los plazos establecidos en este plan tanto por la comunidad como por el personal de salud.

Temas a tratar



Se sugiere que la elección de los temas sea una negociación respetuosa entre los miembros de la comunidad y los representantes de los servicios de salud para que se llegue a puntos en común y a soluciones viables a los problemas que se tienen.

Pueden ser:

- El acceso a los servicios de anticoncepción
- Cosmovisión indígena
- Interculturalidad
- Identidad cultural
- Conceptos indígenas de salud y curación

- ¿Por qué las mujeres no asisten a los servicios de salud en el momento del parto?
- ¿Cómo debe ser la orientación postparto de manera intercultural?
- Causas de las muertes maternas y neonatales
- Importancia de la planificación del parto
- Desconfianza por parte de la población con respecto al trato que van a recibir en las instituciones de salud.
- Procedimientos para el parto.
- Otros temas que sean prioritarios para las comunidades

III. Agenda

Agenda

Introducción y Bienvenida

¿Por qué estamos acá?

Reglas básicas para el dialogo

Tema a desarrollar y analizar

Conclusiones y próximos pasos

Anexo I: Ejercicios para comprender la interculturalidad relacionada con la salud Reproductiva

Identidad Cultural:

1) Los nuevos vecinos

- a) Prepararan los papelógrafos con el título “Ya vienen los nuevos vecinos (se colocarán los nombres de las etnias Kuna, Emberá o Ngäbe)”
- b) Se les entregan tarjetas a los participantes para que ellos pongan características (positivas o negativas) que ellos suponen que tienen los nuevos vecinos.
- c) Se les pide que ellos pasen a colocar las tarjetas donde corresponden.
- d) Cuando ya están todas colocadas se piden voluntarios a que expliquen por qué colocaron las tarjetas en los papelógrafos.
- e) El facilitador o facilitadora del grupo promoverá una discusión acerca de cómo los prejuicios o ideas de las personas sin conocerlas pueden hacer que ponga una barrera entre personas de diferente ambientes o culturas

2) Lo que se siente

- a) Se pide a los participantes que se dividan en grupos.
- b) En cada grupo, cuentan anécdotas en la que se evidencie las diferencias culturales y el trato al “diferente/otro” en su experiencia como proveedor de salud.
- c) Cada grupo elige una historia para dramatizar en la plenaria.
- d) Después de que cada grupo termina su representación, se dialoga sobre lo observado y se responde a las siguientes preguntas:
- e) Al grupo:¿qué sintieron al representar los personajes?
- f) A los demás participantes: ¿qué observaron?, ¿por qué creen que suceden los hechos de esa manera?, ¿qué creen debería hacerse para evitar estos tratos diferenciados?, ¿qué sucede con el “foráneo”?, ¿es una figura de poder o autoridad?, ¿cómo se sintieron los pobladores del lugar?
- g) El facilitador o facilitadora deberá anotar en los papelógrafos las impresiones expresadas por los “actores” y las respuestas de los “espectadores”.
- h) Finalmente, se formulan las conclusiones que deben ir encaminadas a que siempre querer definir la identidad de otro (p.ej. el indígena, el mestizo, etc.), ello implica generalmente comentarios e ideas llenas de prejuicios y no respetar la infinita variedad de sus conductas que manifiesta el ejercicio de la libertad humana. En este sentido, se puede decir que querer definir la identidad de otro en una acción abusiva por ser contraria al respeto de la libertad

Diversidad cultural

¿Cuánto conocemos a nuestra gente?

- a. Se pide a los participantes que formen grupos, de preferencia entre personas que trabajen en la misma localidad, para que representen en papelógrafos la zona en la que laboran e identifiquen los orígenes de las personas que la habitan.
- b. Deben responder las siguientes preguntas:
 - ¿Qué idioma hablan?
 - ¿Quiénes son mayoría en esa región?
 - ¿Cómo se llaman las autoridades de cada región de esa etnia?
 - ¿Cuáles son los principales problemas de salud de la región?
 - ¿Qué papel tienen los médicos tradicionales de la región?

- c. Se desarrolla una discusión de cuanto sabe el personal de salud acerca de la población con la que trabaja y lo que eso facilita que se mejore la situación de las familias que conviven en cada región o comarca

Interculturalidad

¿Diferentes o iguales?

- a. Se pide a los participantes que se dividan en dos grupos. Uno de ellos trabajarán las características de su identidad cultural como operadores de salud y los otros trabajarán las características de su identidad cultural como usuarios de los servicios de salud.
- b. Cada grupo pega sus tarjetas en una pared diferente y todos circulan para revisar el trabajo de cada grupo.
- c. Al finalizar el recorrido, la discusión debe centrarse en primer lugar en las similitudes y, luego, en las diferencias.
- d. Se debe analizar la interacción entre operadores y usuarios: cómo se manejan o deberían manejarse, cuáles son los aspectos diferentes y que piensan y sienten al respecto.

Barreras Culturales

- a. Se pide la colaboración de cuatro voluntarios;
- b. Se pide a un voluntario que diga las características de los médicos tradicionales y parteras;
- c. Otro voluntario dirá las características de la población que ellos atienden;
- d. Otro voluntario dirá que esperan las personas que trabajan en los servicios de salud de los médicos tradicionales y parteras;
- e. Por último otro voluntario dará la descripción de las características de un médico o enfermera;
- f. El facilitador o facilitadora escribirá las características en un papelógrafo;
- g. Se hará un análisis de lo que se espera del trabajo de los médicos tradicionales y parteras versus el trabajo de los médicos occidentales y enfermeras;
- h. La conclusión final deberá ir encaminada a que existen barreras que no permiten una integración ni una comprensión del trabajo de ambas partes y que finalmente quién resulta afectada es la población.

No entiendo lo que me dicen

- a. Se formarán grupos dependiendo de su etnia;
- b. A cada grupo se le entregará una hoja con el texto “ la salud es un derecho de todos” en idiomas Ngäbe, Kuna y Emberá;
- c. La hoja que se le entregará a cada grupo no deberá ser la que corresponde a su etnia (ej: a los Kuna se les entregará la Emberá);
- d. Se les pedirá que hagan una discusión sobre lo que dice la hoja;
- e. Luego de un corto tiempo se pide que regresen al grupo principal y que den las conclusiones de cada grupo;
- f. Después deberán expresar cómo se sintieron al tratar de entender algo que no estaba en su idioma;

- g. El facilitador o facilitadora deberá hacer énfasis que algunas veces la población atendida en los servicios de salud se siente mal por que no entiende lo que dice el personal de salud y que igualmente el personal de salud no puede darse a entender con los usuarios.

El nacimiento del bebe

- a. Se formaran tres grupos.
- b. Se pedirá a cada grupo que deben hacer una representación frente a todo el grupo con los siguientes temas,
- c. Un nacimiento con el apoyo de una partera en la comunidad,
- d. Un nacimiento con el apoyo del personal de salud en un servicio de salud,
- e. Un nacimiento donde colaboran la partera y el médico,
- f. Después de esto se hará la discusión sobre el conocimiento de los procedimientos naturales y occidentales y como beneficiaría a las madres y recién nacidos una coordinación entre las dos partes.

La entrevista

- a. Se pide el apoyo de dos voluntarios;
- b. Uno de ellos debe saber el idioma de una etnia y español, el otro únicamente español;
- c. Se le dará un cuestionario con preguntas muy sencillas en el idioma de la persona que las realizará:
 - ¿Cuál es su nombre?
 - ¿Dónde nació?
 - ¿Comarca donde vive?
 - ¿Cuántos hijos tiene?
 - ¿Conoce el centro de salud?
- d. Se motivará a la persona que habla español a que conteste las preguntas pero sin darle respuestas;
- e. Se le preguntará al voluntario que solo habla español cómo se sintió al momento en que le hablaban en un idioma que no entendía;
- f. Se hará la reflexión al grupo que así es como se sienten los usuarios de los servicios de salud que no hablan el español y como parte de las responsabilidades del personal es hacerse entender o utilizar el apoyo de un interprete de confianza para que el o la usuaria pueda entender bien su estado de salud.

Anexo II: Glosario de terminología de salud reproductiva en los diferentes idiomas indígenas panameños

NGÄBE-BUGLÉ. Extraído de “ Nun tä sribire ni ngäbegroge (algunas sugerencias para la atención en salud en idioma ngäbere”. Sarsaneda, 2013 (MINSAs, UNFPA, ACUN)

Freses y palabras para saludar, recibir o atender a una persona:

Ngäbere	Español
Köbo koin dego	Buenos días
Köbö koin dere	Buenas tardes
Noin gwo, toge tägräbitdi	Pase adelante, siéntese
Dre Kugwe?	¿Qué hay de nuevo?
Mä nibi ño/Mä to año?	¿Cómo está?
Ngöbö ngwäregrü	Por favor
Ngöbögrü koin bien mäe	Gracias
Ti bige ja di bien mäe	Te voy a ayudar
Ja toaida mare	Hasta luego
Ja toaida Jetdebe	Hasta mañana
Ja toaida	Adiós

Frases y palabras en Salud Sexual y Reproductiva:

¿Cuántos hijos ha tenido?	Mä ngobogre tära nibe?
¿Cuántos años (meses) tiene su último hijo?	Kä (sö) kräbe ngobogre mräbitdi?
¿Quién la atendió en el parto?	Nire tä kwidetde mä bren ngwane?
¿Está embarazada?	Mä dobogoa? Mä ñan mobea? Mä nan kratdia?
Le voy a examinar el vientre	Ti bige mä büle trä toen
¿Tienes dolores en los senos?	Mä kean brenya?
¿Tienes dolores en la vagina?	Ja taretde bren (tibien=señalar)
¿Cada cuánto tiempo tienes relaciones genitales?	Ñongwane ngwane mä noin jadüge mugoben/Bobe mä neme ni brareben
¿Ha ido con el curandero para que la examine?	Mä nigi kräga deanga mä trä täenya?
¿Toma alguna medicina después del parto?	Kräga ño ñatda mägwe chi ragara mä küsetde?
¿Cuándo te hiciste el PAP?	Ñongwane mägwe PAP sribebare?

Frases específicas para Planificación Familiar o anticoncepción:

¿Cuándo fue la última regla/sangrado?	Nongwane sö kä namaningo mäbitdi?
Esta inyección puede dejar infértil	Sulo ne kogwe mä rabadre kaibe
Barriga	Bule
Enfermar	Mige bren

Nacer	Därere
Sangrar	Därie ngetdiegä
Verruga	Sulo
Tome las medicinas	Krägä madre jögrä
Venga dentro de un mes/la próxima semana/en tres semanas	Mä jataita sö kratdi näre/bomo kratdi näre/bomo Kräma näre

GUNA YALA. Glosario Español-Guna. MINSa y UNFPA

Freses y palabras para saludar, recibir o atender a una persona:

Buenos días	Anna, be nuedi
Buenas tardes	Anna, be nuedi
Pase adelante, siéntese	Daggele, be sige
¿Qué hay de nuevo?	Igi neg gunai?
¿Cómo está?	Be nuedi?
Cómo se llama?	Igi be nuga?
Gracias	Doggus nued
Estoy aquí contigo	Wegi an bebo gudi
No te preocupes	Mel buggib binsae
Te voy a ayudar/apoyar	An be bendaggoe
¿Con quién vienes?	Doabo be noniggi?
Hasta luego	Gusarmalo
Hasta mañana	Banemalo
Cuídese bien	Nued be na san aggwo
Adiós	Degimalo

Frases y palabras en Salud Sexual y Reproductiva:

¿Cuántos hijos tienen?	Mimmigan war bigwa nigga?
¿Cuántos años (meses) tiene su último hijo?	Birgwa (nii) bigwa be nabbi nusa nigga?
¿Quién la atendió en el parto?	Doa vega abingasa be mimmi niggunagu?
¿Está embarazada?	Be boingwale?
Le voy a examinar el vientre	Be saban an daggolo
¿Tienes dolores en los senos?	Mam be nunmage?
¿Tienes dolores en la vagina?	Muusira be nunmagge
Cáda cuánto tiempo tienes relaciones genitales?	Ila bigwa aiga be gue
¿Ha ido con el curandero para que la examine?	Inaduledse be nanae be san daggega

¿Toma alguna medicina después del parto?	
Está tomando alguna pastilla o bebiendo alguna medicina	Be ina donai?/ Be ina gobmai?
¿Cuándo te hiciste el PAP?	Ingu be imagsa PAP?
Voy a hacer el PAP	PAP an sagwelo
Salud sexual y reproductiva	San swilidig dula onasgued igar San burba agged igar

Frases específicas para Planificación Familiar o anticoncepción:

¿Cuándo fue la última regla/sangrado?	Ing nabbi igar be dagsa?
Toma alguna medicina natural para esto	Wega dule ina be gobe?
Aborto	Mellesa
¿Está sangrando?	Igar Dagde?
¿Desde cuándo?	Sanawa?
Hacer el amor o tener relaciones sexuales es igual que decir que se comió un piojo	Ku Ninga
Venga dentro de un mes	Ni gwengi be dagbaloe
Aborto provocado	Omelleged
Anticonceptivos	Mer Siggwi bagged ina // Mer Bagged ina// Odummoed ina
Concienciación	Iddogedse imagged// iddogedse saed
Condón	Massergan abgan gunnu// condón
Ginecología-obstetricia	Muuigar
Menstruación	Igardagged// Bonigan dagged/Mor dagged
Reproductivo	Durbamagged
Aborto	Melleged//Siggwi ogugged//Igarba agged
Dolor intermenstrual	Musir nunmagged
Embarazo	Bonigwale//Sagla Nunmagdi//Ome Gurgin nigga gudi
Esterilidad en el varón	Massergan geg bagged// Dule wargwennad
Infección de Transmisión sexual	Bilagan// Uri// Boni Sered
Infertilidad femenina	Omeagan geg bagged
Menopausia	Wagubgunned/Wagub gudsad
Menstruación excesiva	Mor doggus dagged// Bonigan doggus dagged// Igar doggus dagged

Órgano Sexual Femenino	Omo/Gogo/Amma/Omeganabgan
Parto	Siggwi agdeged iba//Siggwi gwaluleged iba Nugued iba
Picazón (prurito)	Aimagged Abgan aimagged
Prematuro	Wilub galaggusad Wilub aggu gwalulesad
Puerperio	Siggwi agdesad e ibamar Sorbalid
Secreciones vaginales	Esibbuguad Abgandiiwar
Medicinas o farmacia	
Inyección	Iggo
Inyectable	Iggo yoaled
Medicamento o droga	Ina
Medicamento oral	Inagobaled
Polvo oral	Inaubiggwagwad
Tableta	Ina gwagwaled Inadoaled
Tabletas masticables	Inagwagwaled Gunnaled
Tres veces al día (mañana, mediodía, tarde)	Ibagwengi Irbaa. (Wagdar, Yoruggu, Sedo)

EMBERÁ-WOUNNAN

Freses y palabras para saludar, recibir o atender a una persona:

Buenos días	Mera diapeda
Buenas tardes	quevara
Pase adelante	Seda Chumede
¿Qué hay de nuevo?	
¿Cómo está?	Bu sanwabu
Cómo se llama?	Bu kasa Jarabada
Gracias	Bia bua
Estoy aquí contigo	
No te preocupes	Precuparada
Te voy a ayudar/apoyar	Mua ayudalla
¿Con quién vienes?	Kaime Seci
Hasta luego	
Hasta mañana	Nú (mañana)
Cuídese bien	Bura cuidata bio
Adiós/mañana nos vemos	Nú nunumía

Frases y palabras en Salud Sexual y Reproductiva:

¿Cuántos hijos tiene?	Cuanto warra Juebú?
¿Cuántos años (meses) tiene su último hijo?	Bu warra cuanto años bú chi ultimorás?
¿Quién la atendió en el parto?	Kai ba bura atendecias bú tosideras.
¿Está embarazada?	Bu Biogobúa
Le voy a examinar el vientre	Mua bú bira akiya
¿Tienes dolores en los senos?	
¿Tienes dolores en la vagina?	
Cáda cuánto tiempo tienes relaciones genitales?	
¿Ha ido con el curandero para que la examine?	Bu wabasicsa botánico curabarima
¿Toma alguna medicina después del parto?	
Está tomando alguna pastilla o bebiendo alguna medicina	Bu dobuca alguna medicina
¿Cuándo te hiciste el PAP?	Sanbeda bua osia papanicolaoras
Voy a hacer el PAP	Mu oya PAP

Frases específicas para Planificación Familiar o anticoncepción:

Menstruación	My unusia
¿Cuándo fue la última regla/sangrado?	Sambeda bajasi bú/ sambedaunusia
Toma alguna medicina natural para la anticoncepción	Bu dobarica planta botanicora warra to amabas
Aborto	Warra urudicasia
¿Está sangrando?	wasenumua
¿Desde cuándo?	
Tener relaciones sexuales	Dachi nenomía
Venga dentro de un mes	Sedua después Jedeco abaide